

ПРОБЛЕМА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ВЕБ-ПРОЕКТОВ

© 2014

Г.В. Зарчикова, аспирант, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
Сахалинский государственный университет, Южно-Сахалинск (Россия)

Аннотация: В статье раскрывается новый подход к организации системы внеаудиторной самостоятельной работы студентов средствами социальных сервисов Веб 2.0. Описывается организация самостоятельной работы по дисциплине «Деловой английский язык» при подготовке будущих лингвистов-переводчиков на основе внедрения таких веб-проектов как вики и веб-квест. Корректная организация самостоятельной работы студентов в рамках веб-программы со всеми ее составляющими способствует формированию составляющих профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Ключевые слова: Болонский процесс; самостоятельная работа (внеаудиторная) работа; социальные сервисы Веб 2.0; технология обучения в сотрудничестве; профессиональные компетенции лингвистов-переводчиков.

Глобализация информационно-образовательного пространства и участие России в Болонском процессе подразумевает концептуально новый подход к организации системы самостоятельной работы студентов. Мера трудоемкости работы преподавателей и студентов определяется кредитно-зачетной системой. Кредит включает аудиторную нагрузку студента и его самостоятельную работу по освоению дисциплины. В рамках Болонской системы подразумевается сокращение аудиторных часов и увеличение количества часов самостоятельной работы, что требует серьезного изменения многих компонентов системы обучения: целей, задач, содержания, методов и организационных форм на основе новых технологий и средств обучения.

Самостоятельная работа студентов (СРС) – это планируемая работа, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Она способствует углублению и расширению знаний, формированию интереса к познавательной деятельности, овладению приемами процесса познания, развитию познавательных способностей. Самостоятельная работа обладает огромным дидактическим потенциалом, поскольку в ее ходе происходит не только усвоение учебного материала, но и его расширение, формирование умения работать с различными видами информации, развитие аналитических способностей, навыков контроля и планирования учебного времени [1].

С психологической точки зрения СРС можно определить как целенаправленную, внутренне мотивированную, структурированную самим субъектом и корректируемую им по процессу и результату деятельности [2].

При изучении каждой дисциплины организация СРС должна представлять единство трех взаимосвязанных форм:

- внеаудиторная самостоятельная работа;
- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Вопрос организации самостоятельной работы при подготовке профессионально компетентных специалистов, владеющих навыками профессионального переводчика, референта, решающего профессиональные задачи в определенных условиях, в определенных ситуациях, в определенной сфере общения является одним из актуальных при реализации государственной политики по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», которая включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, лингвистику и новые информационные технологии.

Внеаудиторная самостоятельная работа будущих лингвистов-переводчиков в рамках ФГОС ВПО третьего поколения рассматривается как необходимое условие развитие компетентной и творческой личности, реализующей свой потенциал на новом информационно-технологическом уровне.

Согласно стандарту [3], 50% учебного времени сту-

дентов тратится сегодня на самостоятельную работу, но не дает ожидаемых результатов по следующим причинам:

- содержание самостоятельной работы не связано напрямую с новыми целями – формирование компетенций;
- в настоящее время самостоятельная работа в силу своей недостаточной целенаправленности, слабого контроля, недостаточной дифференциации и вариативности, при которой минимально учитываются индивидуальные возможности, потребности и интересы субъектов, не может обеспечить качественную реализацию поставленных перед ней задач.

Таким образом, активизировать самостоятельную работу в образовательном процессе – значит повысить ее роль в достижении новых образовательных целей, придав ей проблемный характер, мотивирующий субъектов на отношение к ней как к ведущему средству формирования профессиональной компетентности [4, с. 185].

Организация учебного процесса в рамках компетентного подхода предполагает использование разнообразных форм и методов самостоятельной работы, дифференциацию и индивидуализацию обучения, учет индивидуальных возможностей, потребностей и интересов студентов [5-10]. Задания для самостоятельной работы должны строиться на основе аутентичных учебных материалов и носить характер квазипрофессиональной или учебно-профессиональной деятельности.

Если раньше самостоятельная работа студентов осуществлялась непосредственно в процессе аудиторных занятий, на лекциях, практических занятиях, консультациях, в библиотеке и дома, а формы и границы такой работы были достаточно размыты, то с появлением сети Интернет и предоставляемых ею сервисов появилось новое учебное пространство, в котором может быть организована самостоятельная работа студентов.

Организация самостоятельной работы в рамках нашего исследования заключается в применении методов проблемного обучения, сочетании групповой и индивидуальной работы с использованием дидактических возможностей социальных сервисов Веб 2.0.

Ниже мы предлагаем вариант организации самостоятельной работы по дисциплине «Деловой английский язык» с учетом формирования тех компетенций, которые необходимы для усвоения учебного содержания по данной дисциплине и которые будут востребованы в дальнейшей самостоятельной деятельности. В качестве способов активизации учебной деятельности студентов мы рассматриваем такие веб-проекты как вики и веб-квест.

Вебквест – самый сложный тип учебных Интернет-ресурсов, сценарий организации проектной деятельности учащихся с использованием ресурсов сети Интернет.

Вики – это вид социального сервиса Веб 2.0, позволяющий одному человеку или группе людей создавать и размещать свой материал в сети Интернет.

В основу эксперимента была положена динамическая программа (веб-программа) на платформе вики, т.е. развернутая программа учебного курса с гиперссылками

на материал, который студентам необходимо изучить к каждому занятию.

Преимущества электронной веб-программы по сравнению с печатным аналогом заключаются в наличии свежей аутентичной качественной информации, возможности использования избыточной информации, использование заданий творческо-исследовательского характера (веб-проекты, веб-квесты, поисковые задания различных форматов), обеспечение автономной работы студентов, а также в возможности постоянного обновления учебных материалов.

Веб-программа состоит из следующих модулей:

- *содержательный модуль* – включает описание курса, его цели и задачи, требования к студентам, материал для изучения, вопросы, задания, систему контроля и т.д.;
- *метаинформационный модуль* – строится на гиперссылках как на локальные, так и на глобальные ресурсы;
- *коммуникативный модуль* – обеспечивает обратную или интерактивную связь (электронная почта, форум, доска объявлений);
- *демонстрационный модуль* – включает групповые проекты студентов, личные страницы студентов, примеры лучших студенческих работ;
- *оценочный модуль* [11].

Основной текст содержательного модуля включает необходимые ссылки на учебную программу, т.е. перечень текстов, которые нужно прочитать и перевести к тому или иному занятию, задания и вопросы для обсуждения. К таким вопросам относятся: проблемы трудоустройства, написание и перевод деловых писем, изучение структуры предприятия и его штата, ведение переговоров, проведение собраний, вопрос рекламы и маркетинга и другие.

Данные задания требуют от студента умение одновременно выступать и в качестве специалиста в области бизнеса, и в качестве профессионального переводчика.

Кроме того, содержательный модуль включает детальное описание заданий с критериями оценки и сроками их сдачи.

Контроль качества усвоения материала неразрывно связан с процедурой оценки качества. Оценочный компонент определен балльно-рейтинговой системой в рамках Болонской системы, т.е. за каждое занятие студент набирает определенное количество баллов за выполнение соответствующих заданий.

Таким образом, самостоятельная работа студентов с использованием веб-программы предполагает выполнение различных видов учебной работы.

1. Самостоятельное изучение самой программы. Данный вид работы означает подготовку студента к каждому занятию, следуя предложенному материалу по гиперссылкам, включая следование дополнительному интернет-проекту веб-квест.

2. Выполнение тренировочных, условно-речевых и речевых упражнений. В разделе Assignments прописаны типы заданий, которые отводятся студентам как на групповую подготовку, так и на индивидуальное изучение. К таковым относятся:

- выполнение письменных упражнений. Студент выполняет письменные упражнения, если он не является членом группы, которая готовит презентацию к следующему занятию. Помимо такого рода заданий некоторый вид заданий предлагается выполнить всем студентам, независимо от их вовлеченности в процесс презентации.
- подготовка устных презентаций к каждому занятию соответствующей малой группой. Данный вид заданий предполагает подготовку и защиту презентаций группой, которая помимо учебной программы следует по указанию веб-проекта Веб-квест. Студенты самостоятельно изучают материал по гиперссылкам.

3. Создание терминологического глоссария. Данный интернет-проект (Collaborative Vocabulary) размещается на платформе PBWorks. Работа в ходе проекта предполагает регулярное пополнение данного глоссария.

Каждый студент получает свой логин и пароль, таким образом, мы имеем возможность отслеживать действия каждого студента. Глоссарий включает несколько разделов в соответствии с темами учебного курса, что позволяет студентам легко ориентироваться в выполнении данного проекта. Обучающиеся имеют возможность видеть добавленную информацию, выполненную другими студентами группы, редактировать ее, писать примечания. Данный ресурс может быть полезен лингвистам-переводчикам в их дальнейшей профессиональной деятельности.

Система оценки знаний студентов в рамках изучения данного курса основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студента за весь период обучения и учитывает:

- выполнение домашнего задания – 10%;
- проверочные работы – 15%;
- презентации – 20%;
- участие в работе на занятии – 20%;
- финальный проект – 25%.

Практика показывает, что корректная организация самостоятельной работы студентов в рамках веб-программы со всеми ее составляющими способствует формированию составляющих профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Вместе с тем организация самостоятельной работы с использованием социальных сервисов Веб 2.0, требует от преподавателя серьезного осмысления, разработки методических приемов и выявления подходов для их интеграции в учебный процесс с целью приближения СРС к аудиторным занятиям по эффективности усвоения знаний, приобретения навыков и умений, необходимых для полноценного труда и жизни. Самостоятельная работа тем более ценна, что учит получать знания не на всю жизнь, а совершенствовать их на протяжении всей жизни.

Можно с уверенностью утверждать, что, какие бы квалифицированные преподаватели ни обучали студента, основную работу, связанную с овладением знаниями, он должен проделать самостоятельно.

Необходимо констатировать тот факт, что для перехода к новой системе организации самостоятельной работы в вузе должны быть созданы необходимые условия:

- переход к индивидуально-ориентированной организации учебного процесса;
- внедрение в учебный процесс информационных технологий квазипрофессиональной и учебно-профессиональной деятельности;
- создание достаточного числа регулярно обновляемых заданий нового поколения для самостоятельной работы;
- повышение педагогической квалификации преподавательского состава по проблемам обновления системы организации самостоятельной работы;
- переход к единой для студентов и преподавателей кредитной системе планирования и учета выполнения учебной нагрузки и включенной в нее самостоятельной работы;
- создание необходимых условий для самостоятельной работы студентов в библиотеках, компьютерных центрах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вербицкий А.А. Самостоятельная работа и самостоятельная деятельность студента // Проблемы организации работы студентов в условиях многоуровневой структуры высшего образования : тез. доклада Всерос. науч.-метод. конференции. Волгоград: ВолгГТУ, 1994. С. 6.
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 221 с.
3. Госстандарт высшего профессионального образования. Направление подготовки бакалавра 035700 –

Лингвистика. М., 2010. 25 с.

4. Современные образовательные технологии : учебное пособие / коллектив авторов ; под ред. Н.В. Бордовской. 2-е изд., стер. М.: КНОРУС, 2011. 432 с.

5. Руднева И.С. К истокам организации самостоятельной работы студентов гуманитарных специальностей во Франции // Карельский научный журнал. 2013. № 4. С. 37-39.

6. Смирнова Е.В. Формирование коммуникативного пространства языковой среды в условиях иноязычного информационного и коммуникационного взаимодействия // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 2. С. 33-36.

7. Малышевский О.В. Актуальные проблемы профессиональной подготовки инженеров-педагогов // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2013. № 4. С. 28-30.

8. Хальзова В.М. Некоторые подходы к организации языковой подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в системе дополнительного профессионального образования // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 3. С. 32-35.

9. Назмиева Э.И. Гуманитарная образовательная среда как фактор совершенствования иноязычной подготовки студентов вуза // Карельский научный журнал. 2013. № 4. С. 81-84.

10. Артамонова Г.В. Чтение как важнейшее звено при изучении иностранных языков // Балтийский гуманитарный журнал. 2013. № 4. С. 7-12.

11. Титова С.В. Технологические, социальные и дидактические характеристики технологий Интернета второго поколения URL: <http://titova.ffl.msu.ru/articles/Technol-didactic-social-char-of-Web-2-0.doc> (дата обращения 9.04.2013).

THE PROBLEM OF LINGUISTS-INTERPRETERS HOMEWORK ASSIGNMENT ORGANIZATION THROUGH WEB-PROJECTS

© 2014

G.V. Zarchikova, postgraduate student, assistant professor, chair of Translation and Interpretation
Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk (Russia)

Annotation: The article is devoted to a new approach in homework assignment organization through social services Web 2.0. Wiki and WebQuest projects are used in "Business English" classes for professional competence development of would-be linguists-interpreters. Proper homework assignment organization through web-syllabus with all its components facilitates professional competence formation of would-be linguists-interpreters.

Keywords: the Bologna Process, homework assignment, social services Web 2.0, collaborative learning technology, professional competence of linguists-interpreters, project-based learning, platforms for foreign language teaching, hypertext.

УДК 374.8

КУЛЬТУРНО-ДОСУГОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВЗРОСЛОГО ЧЕЛОВЕКА КАК СТАРТОВАЯ ПЛОЩАДКА ВОЗОБНОВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

© 2014

M.P. Илакавичус, кандидат педагогических наук, старший научный сотрудник
Институт педагогического образования и образования взрослых РАО, Санкт-Петербург (Россия)

Аннотация: В статье обосновывается развивающий потенциал культурно-досуговых практик как элемента информального сектора непрерывного образования. Культурно-досуговая деятельность определяется как мощный активатор мотивации взрослых на включение в осознанную образовательную деятельность. Автор утверждает движение от информального к неформальному образованию как наиболее органичный путь возобновления образования в зрелом возрасте.

Ключевые слова: непрерывное образование, информальное образование, неформальное образование взрослых, культурно-досуговая деятельность.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Условия жизни современного человека принципиально отличаются от иных исторических эпох. Яркая метафора З. Баумана – «текущая современность» – схватывает их специфику – изменения как константа. Помимо рисков, очевидных для аналитиков, она позволяет по-иному посмотреть и на самого человека как существо постоянно становящееся, а не «окаменевшую данность», и на открывающиеся возможности. Одна из них (при условии освоения демократических принципов) – свобода самореализации, активирующая процессы самоорганизации, нацеленные на усложнение и качественное преобразование общественной жизни, формирование гражданского общества. Важнейшим ресурсом реализации этой цели является адекватная современным вызовам система образования. Одно из ключевых ее качеств – соблюдение принципа непрерывности, раскрываемого в триединстве формального, неформального и информального секторов. Наблюдаемое в развитых странах увеличение времени досуга акцентирует внимание общества и государства на двух последних. Текст «Стратегии инновационного развития РФ на период до 2020 года» указывает на осознание значимости их положительной динамики и определяет ориентиром выстраивания продуктивной образовательной политики в данной сфере опыт таких европейских стран, как Швеция, Норвегия, Финляндия,

Германия [1]. Социальный заказ на создание условий для развития неформального и информального образования определяет постановку ряда научно-исследовательских задач. Одна из них – моделирование эффективных неформальных образовательных практик для взрослых. Наша статья посвящена рассмотрению культурно-досуговой деятельности как возможного «отправного пункта» возобновления образовательного движения зрелого человека. На наш взгляд, организационно-педагогические условия современно осмысленной культурно-досуговой деятельности, позволяющей взрослому наиболее органично, с наименьшими рисками войти в сферу неформального образования – стать субъектом образовательной деятельности.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы Инструментальная ценность триады непрерывного образования была в центре внимания научных школ В.Г.Онушкина, А.В.Даринского, Ю.Н.Кулюткина и Института образования взрослых (сначала – ИОВ АПН СССР, затем – ИОВ РАО) в целом. Однако в отечественном научно-педагогическом дискурсе актуализированы иные понятия, отчасти пересекающиеся с сущностными характеристиками ее составляющих, – «внешкольное образование», «дополнительное образование». Данная традиция под-